

西方传统 经典与解释

CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



[美]尼柯尔斯 ● 著

苏格拉底与政治共同体

——《王制》义疏：一场古老的论争

Socrates and the Political Community

王双洪 ● 译

华夏出版社

西方传统 经典与解释
CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



苏格拉底与政治共同体

——《王制》义疏：一场古老的论争

Socrates and the Political Community

[美]尼柯尔斯 | 著

王双洪 | 译

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

苏格拉底与政治共同体:《王制》义疏:一场古老的论争/(美)尼柯尔斯著;王双洪译. —北京:华夏出版社,2007.1

ISBN 978-7-5080-4065-3

I. 苏… II. ①尼… ②王… III. 苏格拉底(前 469~前 399) — 哲学思想 — 研究 IV. B502.231

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 113322 号

The chinese translation of this book is made possible by permission of the State University of New York Press©1987, and may be sold only in china

版权所有,翻印必究。

北京市版权局著作权合同登记号:图字 01-2006-3508

苏格拉底与政治共同体

——《王制》义疏:一场古老的论争

[美]尼柯尔斯

王双洪 译

出版发行:华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编:100028)

经 销:新华书店

印 刷:北京集惠印刷有限责任公司

版 次:2007 年 1 月北京第 1 版
2007 年 1 月北京第 1 次印刷

开 本:880×1230 1/32 开

印 张:8

字 数:200 千字

定 价:25.00 元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

HERMES
柏拉图注疏集

Platonis opera omnia
cum commentariis
in Chinese Translations

刘小枫 甘阳 | 主编

“盛世必修典”——或者说，太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于现代之后的中国学术来说，修典的历史使命当不仅是续修中国古代典籍，同时得编修西方古典经籍。

“柏拉图注疏集”将提供足本汉译柏拉图全集（36种+托名作品7种），篇目结构从忒拉绪洛斯的古本“九卷集”，以注疏体的柏拉图作品汉译为主，亦收义疏性专著或文集。



HERMES

在古希腊神话中，赫耳墨斯是宙斯和迈亚的儿子，奥林波斯神们的信使，道路与边界之神，睡眠与梦想之神，死者的向导，演说者、商人、小偷、旅者和牧人的保护神——解释学（Hermeneutic）一词便来自赫耳墨斯（Hermes）之名。

缘 起

自严复译泰西政法诸书至本世纪四十年代，汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变，孜孜以求西学堂奥，凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典，翻译大家辈出。可以理解的是，其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步，选择西学经典难免带有相当的随意性。

五十年代后期，新中国政府规范西学经典译业，整编四十年代遗稿，统一制订新的选题计划，几十年来寸累铢积，至八十年代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没，这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”（康有为语），涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的，实际未在少数。

八十年代中期，新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性，创设“现代西方学术文库”。虽然从选译现代西学经典入手，这一学术战略实际基于悉心疏理西学传统流变、逐渐重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

九十年代以来，西学翻译又蔚成风气，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界选译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界若仅仅务竞新奇，紧跟时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读

能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未尽之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

《柏拉图注疏集》出版说明

《柏拉图九卷集》是有记载的柏拉图全集最早的编辑体例，相传由亚历山大时期的语文学家、皇帝的政治顾问忒拉绪洛斯（Θεάστλλος）编订，按古希腊悲剧的演出结构方式将柏拉图所有作品编成九卷，每卷四部（对话作品 35 篇，书简集 1 种，共 36 部）。1513 年，意大利出版家 Aldus 出版柏拉图全集，史称西方近代印制柏拉图全集的开端，遵循的仍是忒拉绪洛斯的体例。

后来，欧洲学界兴起疑古风，这个体例中的好些作品被判为伪作。随后，现代的所谓“全集”编本迭出，有 31 篇本或 28 篇本，甚至 24 篇本，作品前后顺序编排也见仁见智。

俱往矣！古典学界约在大半个世纪前已开始认识到，怀疑古人得不偿失，不如依从古人受益良多。回到古传的柏拉图“全集”体例在古典学界几乎已成共识（Les Belles Lettres 自上世纪 20 年代陆续出版的希法对照笺注本 *Platon Œuvres complètes* 以及 Erich Loewenthal 在上世纪 40 年代编成的德译《柏拉图全集》均为 36 种 + 托名作品 7 种），当今权威的《柏拉图全集》英译本（John M. Cooper 主编，*Plato, Complete Works*, Hackett Publishing Company 1984，不断重印）即完全依照“九卷集”体例（附托名作品）。

“盛世必修典”——或者说，太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于推进当今中国学术来说，修典的历史使命当不仅是续修中国古代典籍，同时得编修古代西方典籍。中山大学比较宗教研究所属内的古典学研究中心拟定计划，推动修译西方古代经典这一学术大业。我们主张，修译西典当秉承我国清代学人编修古代经典的精神和方法——精神即：敬重古代经典，并不以为今人对世事

人生的见识比古人高明；方法即：翻译时从名家注疏入手掌握文本，考究版本，广采前人注疏成果。

《柏拉图注疏集》将提供足本汉译《柏拉图全集》四十三篇（36篇+托名作品7篇），篇序从忒拉绪洛斯的“九卷集”。尽管参与翻译的译者都修习过古希腊文，我们主张，翻译柏拉图作品等古典要籍，当采注经式译法（即凭靠西方古典学者的笺注和义疏本逐译），而非所谓“直接译自古希腊语原文”（如此注疏体《柏拉图全集》在欧美学界亦未见全功，德国古典语文学界于1994年开始着手《柏拉图注疏全集》，体例从忒拉绪洛斯，到2004年为止，仅出版不到8种；Brisson主持的法译注疏体全集，90年代初开工，迄今未完成一半）。

柏拉图作品的义疏汗牛充栋，而且往往篇幅颇大。这个注疏体汉译柏拉图全集以带注疏的柏拉图作品译本为主体，亦收义疏性质的专著或文集。编译者当紧密关注并尽力吸取西方学界的相关成果，不急于求成，务求踏实稳靠，裨益于端正教育风气，重新认识西学传统，促进我国文教事业的发展。

刘小枫 甘阳

2005年元月

柏拉图注疏九卷集篇目

卷一

- 1 游叙弗伦 (顾丽玲译)
- 2 苏格拉底的申辩 (吴飞译)
- 3 克力同 (罗晓颖译)
- 4 斐多 (刘小枫译)

卷二

- 1 克拉底鲁 (丁耘译)
- 2 泰阿泰德 (观溟译)
- 3 智术师 (观溟译)
- 4 治国者 (洪涛译)

卷三

- 1 帕默尼德
- 2 斐勒布 (肖有志译)
- 3 会饮 (刘小枫译)
- 4 斐德若 (刘小枫译)

卷四

- 1 阿尔喀比亚德前篇 (梁中和译)
- 2 阿尔喀比亚德后篇 (梁中和译)
- 3 希普帕尔库斯 (彭磊译)
- 4 情敌

卷五

- 1 忒阿格斯
- 2 卡尔米德 (丁耘译)
- 3 拉克斯
- 4 吕西斯 (沈默译)

卷六

- 1 欧蒂德谟 (陈建洪译)
- 2 普罗塔戈拉 (刘小枫译)
- 3 高尔吉亚 (李致远译)
- 4 美诺

卷七

- 1 希琵阿斯前篇 (罗卫平译)
- 2 希琵阿斯后篇 (罗卫平译)
- 3 伊翁 (王双洪译)
- 4 默涅克塞诺斯 (魏朝勇译)

卷八

- 1 克利托普丰 (张纁译)
- 2 王制 (张文涛译)
- 3 蒂迈欧 (徐戟译)
- 4 克里提阿 (徐戟译)

卷九

- 1 米诺斯 (王凌云译)
- 2 法义 (程志敏译)
- 3 厄庇诺米斯 (程志敏译)
- 4 书简 (彭磊译)

杂篇 (刘锋译)

(篇名译法以出版时为准)

中译本说明

柏拉图的《王制》义疏相当多，本书的特色是：从一场古代的大论争来读《王制》。

1957年5月28日，施特劳斯在与科耶夫通信谈到柏拉图时说，亚理士多德在《政治学》卷二中对理念论的批判，并不是理解柏拉图的门径（形而上学的理解恰恰如此），因为，苏格拉底早在年轻的时候就熟悉了如此批判（参见施特劳斯，《论僭政》，何地译，北京：华夏版2005，页313）。苏格拉底年轻时，谁批判过“理念论”——喜剧诗人阿里斯托芬。本书作者正是从阿里斯托芬的《云》读起，最后读到亚理士多德的《政治学》卷二。如此融贯地读《王制》这部古书，乃是要努力回到当时的作者之所想，如此读法自然要求更多的修练功夫。像我们这样，不事先熟悉阿里斯托芬的《云》和亚理士多德的《政治学》，直接拿起《王制》来硬啃，恐怕就会事倍功半，甚至不得要领。

Πολιτεία 被译作“理想国”，显然是意译（而且是欠妥贴的意译）。这个词的本来含义是“政治共同体”、“政制”、“共同体的生活方式”，古罗马人用 *Respublica* 来译 *Πολιτεία* 不算太离谱，因为，对于古罗马共和国时期的思想家来说，*Respublica* 就是一种“政制”、“共同体的生活方式”。但现代西文译作 *Republic* 或 *Staat*，只能算依循习惯译法，不能说贴切（遑论正确）。Rüdiger Bubner 在其 *Polis und Staat: Grundlinien der Politischen Philosophie*（《城邦与国家》）一书（Frankfurt/Main 2002）中，将 *Polis* 和 *Staat* 置于对比（对立）的位置，并用 *Lebensform*（生活方式）来界定 *Polis*，用 *Einrichtung*（设置）来界定 *der Staat*（这是马基雅维

利、霍布斯以后的东西)，从而指出，用 *der Staat* 来译 *Πολιτεία* 肯定要不得（海德格尔在《形而上学导论》中也明确反对过这一译法）。汉语依样画葫芦译作“国家篇”、“治国篇”，都失去了“制度”、“生活方式”这一要义。不过，译作“政制”、甚至“邦制”比较贴近字面，固然较为稳妥，但 *Πολιτεία* 的确重在讨论政制的应然与实然的关系以及当是什么样的人做治者最好，译作“政制”似也未有所逮。我们建议译作“王制”（古“王”字的基本含义是统治，还旁通“旺”、“往”），不消说依然是尝试性的，希望引起学界有心人的关注，共同探索更好的译法。

文中用鱼尾纹括号标出的数字为原书页码，以便读者查索和使用书末的索引。原书注释通置于书末，我们移作当页脚注，因此页码是从【190】起，特此说明。

刘小枫

2005年9月于中山大学哲学系

致 谢

Joseph Cropsey 教授最早教导我政治哲学的意义，使我得以领略其魅力。在芝加哥大学师从 Cropsey 教授学习期间，如下问题便开始萦绕在我脑海，并最终促成本书：哲学能够以何种方式指导政治？往圣先贤们提供的观念是否有助于我们理解政治生活？我们是否应该以苏格拉底为政治理论的典范？尽管 Cropsey 教授的答案也许与我的回答并不相同，但他始终都是我的榜样和导师。他思想敏锐、视野广博，幽默又不失儒雅，令我受益匪浅，在此我向 Cropsey 教授深致谢忱。

Susan Benfield、Paul Lowdenslager 以及 Arlene W. Saxonhouse 阅读了该书前期手稿后提出的意见及建议，以及几年来 Ann Charney、Chris Colmo、Pam Jensen 与我在有关问题上的讨论切磋，皆使本书定稿有了极大改进。SUNY 出版社的编辑们亦提供了许多有助于校订的建议。

感谢我在天主教大学的学生们——本科生及研究生，他们给我机会在课堂上检审自己的思想，与他们共同探究某些尚未成熟的观点。他们敏学、明辨，充满激情，是我最好的听众。

感谢天主教大学政治学系办公室主管 Estrella Dizon 及其助理 Edelin Fields，她们为书稿付梓做了许多准备工作，并特别感谢她们在我任教多年来给予的鼓励与帮助。

我仅有的一份手稿曾在 1983 年被人从汽车中偷走，哥伦比亚行政区警察局彻查了附近一处恶名昭彰的华盛顿人住宅区。一位警官在某公寓五楼的垃圾桶内发现了手稿，对他细致勤勉的工作，我致以无尽的谢意。这次意外向我充分证明了生命中偶然事件的

力量。

该书面世最应该感谢我的先生 David，他协助我推敲论题，删去匆忙而又徒劳的开端，代之以从容论证。他经常为我指出我观点的内涵与关联。围绕苏格拉底论争的全部见解，是 David 和我共同探讨的结果。没有 David，我不会像如今这样透彻理解生活之美好，而这种理解是引导思想的基本原则。只有理解了生活与思想之间的关系，我们才能领会亚里士多德回应阿里斯托芬与柏拉图时的真谛所在。

目 录

中译本说明（刘小枫） /1

致谢 /1

绪论 /1

第一部分 阿里斯托芬的笑声（《云》） /10

引言 /10

斯瑞西阿得斯的问题 /11

斯瑞西阿得斯引介思想所 /15

合唱歌：云神们对观众的演说 /23

苏格拉底教导斯瑞西阿得斯 /27

斐狄庇得斯面前的争辩 /29

后果 /32

喜剧的立场 /37

第二部分 政治哲学：柏拉图的回应（《王制》） /40

引言 /40

第一章 柏拉图对政治哲学的介绍（《王制》卷一） /46

小引 /46

对话场景 /48

苏格拉底与克法洛斯的会面 /52

苏格拉底与玻勒马霍斯探求正义定义 /57

苏格拉底与色拉叙马霍斯的争论 /62

政治哲学的任务 /68

第二章 城邦中的正义和灵魂中的正义(《王制》卷二一卷四) /72

小引 /72

格劳孔和阿得曼托斯 /74

猪的城邦及其缺陷 /83

护卫者的天性 /87

护卫者的音乐教育：城邦神话 /92

护卫者的音乐教育：深入思考 /99

护卫者的体育教育 /102

城邦的统一：高贵的谎言与财产共有 /105

在城邦中寻找正义 /110

对照城邦与灵魂 /114

《王制》捍卫正义与阿里斯托芬的《云》 /119

第三章 共产制度与哲学(《王制》卷五一卷七) /122

小引 /122

苏格拉底的不情愿 /124

天性相同，职业相同 /125

妇女儿童共有 /130

哲人王 /133

政治的危险 /153

第四章 重返苏格拉底视角(《王制》卷八一卷十) /155

小引 /155

政制和人类的堕落 /157

正义与非正义的较量 /164

苏格拉底对诗的再度批评 /170

诗以及《王制》二分的和解 /176

阿里斯托芬与柏拉图之间悬而未决的争论 /180

第三部分 政治学：亚里士多德的成就（《政治学》卷二） /186

引言 /186

亚里士多德批评苏格拉底和柏拉图 /190

对话中的其他政体 /201

现实政体 /206

立法者名单 /210

亚里士多德的《政治学》回应柏拉图 /214

跋 古典与现代：另一场论争 /223

参考文献 /231

索引 /233